

Thứ Sáu, 24-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A  
Friday, November 24-2023. Week 33<sup>th</sup> Ordinary Time. Year A

## Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (November 24): "All the people hung upon his words "

**Scripture:** *Luke 19:45-48*

45 And he entered the temple and began to drive out those who sold, 46 saying to them, "It is written, 'My house shall be a house of prayer'; but you have made it a den of robbers." 47 And he was teaching daily in the temple. The chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him; 48 but they did not find anything they could do, for all the people hung upon his words.

**Meditation:** Why did Jesus drive out the money changers in the temple at Jerusalem? Was he upset with their greediness? This is the only incident in the Gospels where we see Jesus using physical force. Jesus went to Jerusalem, knowing he would meet certain death on the cross, but victory as well for our sake. His act of judgment in the temple is meant to be a prophetic sign and warning to the people that God takes our worship very seriously.

***Jesus honors the Father's house of prayer by cleansing it of unholy practices***

In this incident we see Jesus' startling and swift action in cleansing the temple of those who were using it to exploit the worshipers of God. The money changers took advantage of the poor and forced them to pay many times more

Thứ Sáu 24-11 **Tất cả mọi người  
chăm chú nghe lời Người**

**Lc 19,45-48**

*45 Đức Giê-su vào Đền Thờ, Người bắt đầu đuổi những kẻ đang buôn bán<sup>46</sup> và nói với họ: "Đã có lời chép rằng: Nhà Ta sẽ là nhà cầu nguyện thể mà các người đã biến thành sào huyệt của bọn cướp!"<sup>47</sup> Hằng ngày, Người giảng dạy trong Đền Thờ. Các thượng tế và kinh sư tìm cách giết Người, cả các thân hào trong dân cũng vậy.<sup>48</sup> Nhưng họ không biết phải làm sao, vì toàn dân say mê nghe Người.*

**Suy niệm:** Tại sao Đức Giêsu đánh đuổi những người đổi tiền trong đền thờ Giêrusalem? Phải chăng Ngài bức mình vì sự tham lam của họ? Đây là câu chuyện duy nhất trong các Tin mừng, nơi chúng ta thấy Đức Giêsu sử dụng sức mạnh thể lý. Đức Giêsu đi lên Giêrusalem, biết rằng Ngài sẽ đương đầu với cái chết trên thập giá, nhưng cũng biết sự chiến thắng cho phần rỗi chúng ta. Hành động xét xử của Ngài trong đền thờ là một dấu hiệu tiên báo và là lời cảnh báo cho dân chúng rằng Thiên Chúa coi sự thờ phượng rất nghiêm trọng.

***Đức Giêsu tôn kính nhà Cha bằng việc thanh tẩy nó khỏi những điều vô đạo***

Trong câu chuyện này, chúng ta thấy hành động chớp nhoáng và gây sốc của Đức Giêsu trong việc thanh tẩy đền thờ của những người sử dụng nó để bóc lột những người thờ phượng Chúa. Những người đổi tiền lợi dụng người nghèo, và buộc họ

than was right - in the house of God no less! Their robbery of the poor was not only dishonoring to God but unjust toward their neighbor.

### ***The people were hungry for the word of God***

In justification for his audacious action Jesus quotes from the prophets Isaiah (Isaiah 56:7) and Jeremiah (Jeremiah 7:11). His act of judgment aims to purify the worship of God's people and to discipline their erring ways. Despite the objections of the religious leaders, no doubt because Jesus was usurping their authority in the house of God, the people who listened to Jesus teaching daily in the temple regarded him with great awe and respect. Luke tells us that "they hung upon Jesus' words" (Luke 19:48). How hungry are you for God's word?

### ***The Lord wants to share his holiness with us***

If we approach God's word with a humble attentive heart and with a willingness to be taught by the Lord, then we are in a good place to allow God's word to change and transform us in the likeness of Christ. The Lord wants to teach us his ways so that we may grow in holiness. The Lord both instructs and disciplines us in love to lead us from the error of our sinful ways to his truth and justice. "God disciplines us for our good, that we may share in his holiness" (Hebrews 12:10). The Lord calls us to be a holy people who worship him with reverence and gratitude for his great mercy and kindness towards us. Do you allow God's word to transform you in his way of love and holiness?

"Lord Jesus, you open wide the door of your house and you bid us to enter confidently that we may worship you in spirit and truth. Help me to draw near to you with gratitude and joy for your great mercy. May I always revere your word and give you acceptable praise and

trả nhiều hơn gấp mấy lần - trong nhà của Chúa cũng không bớt đồng nào! Sự cướp bóc người nghèo của họ không chỉ làm ô danh Thiên Chúa, mà còn bất công với những người đồng loại.

### ***Dân chúng đói khát lời Chúa***

Trong sự chứng minh cho hành động táo bạo của mình, Đức Giêsu trích dẫn những lời từ ngôn sứ Isaia (Is 56,7) và Giêrêmia (Gr 7,11). Hành động xét xử của Ngài nhằm thanh tẩy sự thờ phượng của dân Chúa và trừng phạt những đường lối sai trái của họ. Mặc dầu những chống đối của các nhà lãnh đạo tôn giáo, rõ ràng bởi vì Đức Giêsu lấn chiếm quyền hành của họ trong nhà Chúa, người ta lắng nghe Đức Giêsu giảng dạy trong đền thờ hằng ngày, dành cho Ngài sự kính sợ và tôn trọng đặc biệt. Luca kể với chúng ta rằng "mọi người say mê nghe lời Chúa Giêsu" (Lc 19,48). Bạn có khao khát Lời Chúa không?

### ***Chúa muốn chia sẻ sự thánh thiện với chúng ta***

Nếu chúng ta đến với Lời Chúa với tâm hồn khiêm tốn chú tâm và sự sẵn sàng để Chúa dạy dỗ, thì chúng ta có được một chỗ tốt để Lời Chúa thay đổi và biến đổi chúng ta nên giống Đức Kitô. Thiên Chúa muốn dạy chúng ta những đường lối của Người, để chúng ta có thể lớn lên trong sự thánh thiện. Thiên Chúa vừa hướng dẫn vừa kỷ luật chúng ta trong yêu thương, để dẫn chúng ta ra khỏi sự lầm lạc của những đường lối tội lỗi và dẫn tới chân lý và sự công chính của Người. "Thiên Chúa sửa phạt chúng ta vì lợi ích của chúng ta, để chúng ta có thể chia sẻ sự thánh thiện của Người" (Hr 12,10). Thiên Chúa kêu gọi chúng ta trở nên một dân tộc thánh thiện, thờ phượng Người với sự kính sợ và biết ơn về lòng thương xót lớn lao và lòng nhân từ đối với chúng ta. Bạn có cho phép Lời Chúa biến đổi bạn trong đường lối yêu thương và thánh thiện của Người không?

Lạy Chúa Giêsu, Chúa mở rộng cánh cửa nhà Chúa và Chúa truyền lệnh chúng con đi vào một cách tin tưởng, để chúng con có thể thờ phượng Chúa trong tinh thần và sự thật. Xin giúp con đến gần Chúa với sự biết ơn và vui mừng về lòng thương xót cao cả của Chúa. Chớ gì con luôn luôn tôn kính lời Chúa và dâng lên Chúa lời ngợi khen



worship."

và sự thờ phượng thích đáng.

**Thứ Sáu, 24-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A**  
**Friday, November 24-2023. Week 33<sup>th</sup> Ordinary Time. Year A**

**Lc 19, 45-48**

**Luke 19:45-48**

**Tất cả mọi người say mê nghe lời Người (Lc 19,48)**

Jesus always seemed to draw crowds. Sure, some people hungered for his teaching and wanted to please God, but others came for less noble reasons. So when Jesus cleansed the Temple, some found it exciting to hear animals bleating and merchants swearing as their coins rolled all over the floor (Luke 19:45-46). They might not initially have understood what this had to do with Jesus' concern for worship that would please God. They simply crowded around to get a closer look at this troublemaker.

But Jesus didn't discourage anyone who came to him. He knew that their motives may not have been the most pure, but he wanted his word to penetrate their hearts, so he welcomed them. As a result, "all the people were hanging on" to all he said (Luke 19:48). There was something about Jesus that made his words memorable. He spoke from an intimacy with God that drew them to desire a closer relationship with the Lord. Not only did Jesus call people to turn away from sins like hypocrisy, pride, or unbelief, but he also stirred a sense of hope that they could be delivered from those sins.

Jesus' words can stir our hearts the same way they did for those people so long ago. We might come to him for a variety of reasons:

Chúa Giêsu dường như luôn thu hút đám đông. Chắc chắn, một số người khao khát sự dạy dỗ của Ngài và muốn làm vui lòng Chúa, nhưng những người khác đến vì những lý do kém cao quý hơn. Vì vậy, khi Chúa Giêsu thanh tẩy Đền thờ, một số người cảm thấy phấn khích khi nghe tiếng thú vật kêu be be và những người buôn bán chửi thề khi đồng tiền của họ lăn khắp sàn (Lc 19,45-46). Ban đầu họ có thể không hiểu điều này có liên quan gì đến việc Chúa Giêsu quan tâm đến việc thờ phượng để làm hài lòng Thiên Chúa. Họ chỉ đơn giản là tụ tập xung quanh để có cái nhìn cận cảnh hơn về kẻ gây rối này.

Nhưng Chúa Giêsu đã không làm nản lòng bất cứ ai đến với Ngài. Ngài biết rằng động cơ của họ có thể không trong sáng nhất, nhưng Ngài muốn lời nói của mình đi sâu vào trái tim họ nên Ngài đã chào đón họ. Kết quả là "mọi người đều tin theo" tất cả những gì Ngài nói (Lc 19,48). Có điều gì đó về Chúa Giêsu khiến cho lời nói của Ngài trở nên đáng nhớ. Ngài nói từ sự thân mật với Thiên Chúa đã thu hút họ khao khát một mối liên hệ gần gũi hơn với Chúa. Chúa Giêsu không chỉ kêu gọi mọi người tránh xa những tội lỗi như đạo đức giả, kiêu ngạo hoặc vô tín, mà Ngài còn khơi dậy niềm hy vọng rằng họ có thể được giải thoát khỏi những tội lỗi đó.

Những lời của Chúa Giêsu có thể khuấy động tâm hồn chúng ta giống như cách chúng đã làm với những người đó cách đây rất lâu. Chúng ta có thể đến gặp Ngài vì nhiều lý do: có thể

maybe we're curious or maybe we're skeptical. Maybe we're looking for a deeper relationship with him, or maybe it's just something we do because of the way we were raised.

But whatever our motive, Jesus can still work in us. As we listen to his words, we'll find something stirring in our hearts. Our hope might surge as we begin to understand that God is a heavenly Father who loves us and wants a relationship with us. As his unmerited love inspires us, we might start to long for a holier life. Maybe we'll even feel led to tell other people about the ways Jesus' words are changing our lives.

Like those people in the Temple, let's come to Jesus and hang onto his words. Let's listen to him and linger with him. Because Jesus' words are meant to well up in our hearts and change us.

"Lord, you have the words of everlasting life. Touch my heart today."

chúng ta tò mò hoặc có thể chúng ta hoài nghi. Có thể chúng ta đang tìm kiếm một mối liên hệ sâu sắc hơn với Ngài, hoặc có thể đó chỉ là điều chúng ta làm vì cách chúng ta được nuôi dạy.

Nhưng bất kể động cơ của chúng ta là gì, Chúa Giêsu vẫn có thể hành động trong chúng ta. Khi lắng nghe những lời của Ngài, chúng ta sẽ thấy có điều gì đó khuấy động trong lòng mình. Niềm hy vọng của chúng ta có thể dâng trào khi chúng ta bắt đầu hiểu rằng Thiên Chúa là Cha trên trời, Đấng yêu thương chúng ta và muốn có mối liên hệ với chúng ta. Khi tình yêu vô bờ bến của Ngài truyền cảm hứng cho chúng ta, chúng ta có thể bắt đầu khao khát một cuộc sống thánh thiện hơn. Có lẽ chúng ta thậm chí sẽ cảm thấy muốn nói với người khác về những lời Chúa Giêsu đang thay đổi cuộc đời chúng ta như thế nào.

Giống như những người trong Đền Thờ, chúng ta hãy đến với Chúa Giêsu và tin vào lời Ngài. Chúng ta hãy lắng nghe Ngài và nán lại với anh ấy. Bởi vì những lời của Chúa Giêsu nhằm mục đích khơi dậy trong lòng chúng ta và thay đổi chúng ta.

Lạy Chúa, Chúa có những lời ban sự sống đời đời. Xin hãy chạm vào trái tim con ngày hôm nay.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.